

Лингвокультурологические особенности употребления местоимений в русском и английском языках.

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Рысева Ксения Михайловна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия
E-mail: Riseva1998@yandex.ru

Одной из ключевых целей данной работы является нахождение факторов, повлиявших на традицию использования местоимений. Безусловно, к таким причинам можно отнести историческое развитие народа, географические особенности региона, академические и торговые связи с другими государствами, политический режим, особенности менталитета и устоявшиеся традиции.^{3, 4} В частности, Россия представляет собой страну, жители которой в связи со всеми вышеупомянутыми факторами обладают коллективистским мышлением, стараются лучше понять собеседника и встать на его место. В то время, как страны Внутреннего круга (в терминологии Б. Качру) являются более лично ориентированными, носители языка стремятся передать свою мысль больше, чем войти в положение собеседника.⁶ Данные особенности находят отражение в использовании местоимений в речи и в письме, при построении конструкций и предложений, накладывают определённый отпечаток на восприятие личности говорящего.² Носитель английского языка в рамках межличностного общения и академической среды скорее предпочтёт использовать местоимение "I" вместо "We". Это обусловлено индивидуалистичностью и эгоцентричностью культуры англоговорящих стран, жители которых предпочитают оценивать ситуацию с точки зрения говорящего. В их сознании существуют определённые рамки, которые предостерегают говорящего от навязывания своих идей собеседнику.¹ В то время, как русская культура считается альтерэгоцентричной, коллективистской. С малого возраста русских детей среда учит чрезмерно не использовать местоимение "я", ведь в нашей культуре "я-кающийся" человек считается эгоистичным, высокомерным, фокусирующим внимание на своей персоне. Следовательно, носитель русского языка предпочтёт перенести фокус повествования на слушателя, оценить ситуацию с его точки зрения и разделить с ним ответственность за переданную информацию, в следствие чего преимущественно используются безличные конструкции и местоимения 2го лица.¹ Носители английского языка иногда могут обозначать неодушевленные предметы при помощи личных местоимений 3-го лица мужского и женского рода единственного числа "he/she" вместо местоимения 3-го лица среднего рода единственного числа "it". Это связано с их особенностью мышления, одушевления объектов, к которым у них существует определённое отношение, привязанность. Например, к домашним питомцам, машинам, объектам живой природы. Нередко в политике местоимение 3-го лица женского рода единственного числа "She" используется при упоминании развитых стран, в то время, как "it" употребляется при обозначении развивающихся государств.⁵ Данные особенности представляют собой благодатную почву для исследования отличительных характеристик использования местоимений в английском и русском языках путем сопоставительного анализа материала, собранного методами сплошной и случайной выборки.

Источники и литература

- 1) Прошина З.Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008 (3-е изд., перераб.), 2002 (2-е изд., испр. и перераб.), 1999 (1-е изд.) ISBN 5-7444-0957-2
- 2) Селиверстова О.Н. Местоимения в языке и речи. М., 1988.
- 3) Gunter Radden, Rene Dirvin. Cognitive English Grammar. Cognitive Linguistics in Practice Volume 2. John Benjamins Publishing Company 2007. – 374 p.
- 4) Langacker Ronald. The Foundations of Cognitive Grammar. Volume 1. Theoretical Prerequisites. Stanford University Press 1987. – 516 p. – ISBN13 9780804712613
- 5) Proshina Zoya G. Lifestyle and Grammar. Proceedings International Conference “Experiencing American Culture in the Classroom”. Vladivostok University Press 1997. – 297 p.
- 6) The Routledge Handbook of World Englishes. Edited by Andy Kirkpatrick. Routledge 2010. – 427 p